



**Религиозная духовная образовательная организация
высшего образования «Заокский университет Церкви
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав. кафедрой лингвистики и
гуманитарно-социальных дисциплин

_____ С.Н. Ширяева

«17» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль: «Перевод и переводоведение»)

п. Заокский Тульской обл.

1. Термины. Определения. Сокращения.

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ПК – профессиональная компетенция

ВСР – внеаудиторная самостоятельная работа

2. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель: Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)» является формирование навыков устной переводческой деятельности для осуществления коммуникативных контактов между представителями разных стран и приобретение студентами навыков письменного перевода с немецкого языка на русский язык, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи освоения дисциплины

1. Формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыка устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

2. Изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

3. Ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом перевода.

4. Приобретение студентами знаний о разновидностях литературных жанров текстов перевода, их особенностях и требованиях к переводчику при переводе того или иного жанра, о сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

5. Приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

6. Приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста.

7. Знакомство с правилами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы Б1.В.06

Данная дисциплина входит в вариативную часть блока 1 «Дисциплины (модули)», являясь обязательной дисциплиной.

Связана с такими дисциплинами, как «Иностранный язык (немецкий язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)».

4. Нормативные ссылки:

- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
- приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»,
- учебный план Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение»).

5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

Коды формируемых компетенций	Компетенции
ПК-2	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-3	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате изучения дисциплины студент должен

ЗНАТЬ:

- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- нормы лексической эквивалентности, а также стилистические характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода;
- основные электронные переводческие программы.

УМЕТЬ:

- определять стилистическую принадлежность и жанр текста;
- проводить предпредпереводческий анализ текста и создавать предпредпереводческий комментарий к тексту;
- порождать текст с учетом композиционно-речевых форм;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
- делать сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- осуществлять устный перевод с использованием принципов переводческой этики;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

ВЛАДЕТЬ следующими навыками:

- анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка на рабочих языках с учетом их нормы и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках;
- выполнения перевода текстов с учетом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;

- учета регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;
- проведения предпереводческого анализа текста и создания предпереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
- навыками устного перевода с использованием принципов переводческой этики;
- анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;
- редактирования и форматирования текста.

6. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	2
Практические занятия	34
Занятия в интерактивной форме	32
Внеаудиторная самостоятельная работа	45
Экзамен/зачёт	27
Общая трудоемкость (час.)	108

7. Тематическое содержание обязательного учебного материала по разделам дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Аудиторные занятия (час.)		Интер актив . ф.	Самост оятельн ая работа
		Лекц.	Практи ч. занятия		
1.	Прямая и узуальная подстановка, понятие узуса	2	1	1	1
2.	Простая/сложная альтернативная подстановка		1	1	2
3.	Практика перевода лексем, лексиом, фразеологизмов и клише с учётом узуса русского и немецкого языков		3	3	3
4.	Практика нахождения		3	3	3

	узуальных русскоязычных эквивалентов для клише немецкого разговорного языка				
5.	Переводческие трансформации		2	2	2
6.	Приёмы передачи безэквивалентных номинаций (транслитерация, транскрипция, калькирование, географические дублеты, аналоговая замена)		3	3	3
7.	Принципы организации материала		2	2	4
8.	Практика перевода художественного текста “Latte Igel” von Sebastian Lybeck		4	4	8
9.	Определение структуры текста и его целевой направленности, специфические термины в тексте, указывающие на характер, источник и направленность текста		2	2	3
10.	Научно-популярный текст, его особенности (структура предложений, характерная лексика, построение текста)		2	3	3
11.	Рекламные тексты, их особенность, практика перевода рекламы		2	2	3
12.	“ Latte Igel”, индивидуальный стиль автора, ирония и юмор		2	2	3
13.	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика		3	2	3
14.	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов, упоминаемых в тексте оригинала		4	2	4
	ИТОГО	2	34	32	45

8. Содержание и объем подготовки по темам дисциплины

8.1. Внеаудиторная самостоятельная работа

	Тема ВСР	Форма ВСР
1	Прямая и узуальная подстановка, понятие узуса	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода
2	Перевод немецкой народной легенды “Die Unterirdischen in Eisendorf” (“Deutsche Sagen”), обращая внимание на особый строй предложений и временные формы глагола, характерные для сказок	Самостоятельная работа с электронным словарём и таблицами основных форм глаголов, осуществление перевода.
3	Перевод научно –публицистической статьи, характерный синтаксис и обилие специальной лексики, стиль изложения.	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
4	Перевод газетной статьи; анализ текста с точки зрения синтаксиса, характерного для газетных статей	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
5	Перевод главы книги Себастиана Любека “Latte Igel rest zu Lfoten”; средства выражения иронии	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
6	Перевод рекламного текста; характерные особенности рекламной лексики	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
7	Принципы организации материала	Самостоятельная работа с электронным словарём и таблицами основных форм глаголов, осуществление перевода.
8	Практика перевода художественного текста “Latte Igel” von Sebastian Lybeck	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
9	определение структуры текста и его целевой направленности, специфические термины в тексте, указывающие на характер, источник и направленность текста	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
10	Научно-популярный текст, его особенности (структура предложений, характерная лексика, построение текста)	Самостоятельная работа с электронным словарём и таблицами основных форм

		глаголов, осуществление перевода.
11	Рекламные тексты, их особенность, практика перевода рекламы	Самостоятельная работа с электронным словарём, осуществление перевода.
12	“ Latte Igel”, индивидуальный стиль автора, ирония и юмор	Самостоятельная работа с электронным словарём и таблицами основных форм глаголов, осуществление перевода.
13	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика.	Подготовка к практическим занятиям.
14	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов, упоминаемых в тексте оригинала	Подготовка к практическим занятиям.

8.2 Контрольные работы

1	Перевод контрольного текста научной, научно-популярной, учебной и энциклопедической направленности с последующим выполнением заданий к нему
2	Перевод контрольного текста-отрывка из произведения художественной литературы-с последующим выполнением заданий к нему

8.3 Интерактивные формы проведения занятий

№	Тема	Форма	Длительность
1	Прямая и узуальная подстановка, понятие узуса	Работа в малых группах	1
2	Перевод немецкой народной легенды “Die Unterirdischen in Eisendorf” (“Deutsche Sagen”), обращая внимание на особый строй предложений и временные формы глагола, характерные для сказок	Работа в малых группах	1

3	Перевод научно – публицистической статьи, характерный синтаксис и обилие специальной лексики, стиль изложения.	Самостоятельная работа с последующим обсуждением в мини-группах	3
4	Перевод газетной статьи; анализ текста с точки зрения синтаксиса, характерного для газетных статей	Индивидуальная работа с последующим обсуждением в группе	3
5	Перевод главы книги Себастиана Любека “Latte Igel rest zu Lfoten”; средства выражения иронии	Работа в малых группах	2
6	Перевод рекламного текста; характерные особенности рекламной лексики	Работа в малых группах под руководством преподавателя	3
7	Принципы организации материала	Коллективная работа под руководством преподавателя	2
8	Практика перевода художественного текста “Latte Igel” von Sebastian Lybeck	Работа в малых группах	4
9	определение структуры текста и его целевой направленности, специфические термины в тексте, указывающие на характер, источник и направленность текста	Коллективная работа под руководством преподавателя; самостоятельная работа с элементами обсуждения	2
10	Научно-популярный текст, его особенности (структура предложений, характерная лексика, построение текста)	Индивидуальная работа с последующим обсуждением	3
11	Рекламные тексты, их особенность, практика перевода рекламы	Работа в малых группах	2
12	“ Latte Igel”, индивидуальный стиль автора, ирония и юмор	Коллективная работа под руководством преподавателя	2

13	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика.	Индивидуальная работа с последующим обсуждением	2
14	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала	Ролевые игры, работа в группах	2
	Итого		32
	%		89

9 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

9.1 Основная литература

1. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика: с немецкого языка на русский и с русского на немецкий; Учебное пособие. - СПб.: Антология, 2012. - 560 с.
2. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб.: Изд-во "Союз", 2006.

9.2 Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования; Филологический факультет СПбГУ. - М.: Издательский центр "Академия", 2012.
2. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие. – СПб.: ООО «Инъязиздат», 2006.
3. Брандес М. Стил и перевод. На материале немецкого языка. - М.: Книжный дом «Лимброк», 2009.

9.3. Учебные ресурсы ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»

1. Карнаухов, В.Я. Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с предлогами и глаголами / В.Я. Карнаухов, А.П. Карпец. - СПб.: Антология, 2004. - 284 с.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213315>
2. Анохина, С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учебное пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. - М.: Флинта, 2012. - 208 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114476>
3. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л.Д. Исакова. - М. : Флинта, 2009. - 49 с.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

4. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие. - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>
5. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>
6. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 45 с. - ISBN 978-5-4475-3981-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>
7. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - ISBN 978-5-4475-3982-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>
8. Разова, Е.В. Deutsche Hauslektüre: Erich Kästner «Emil und die Detektive» : практикум по немецкому языку / Е.В. Разова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 50 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-4835-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363025>

9.4. Словари

1. Сиротина Т. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь. 50000 слов и выражений современного немецкого языка. - М.: БАРО-Пресс, 2013.
2. Шройдер Ю. Немецко-Русский, Русско-Немецкий словарь. 120 тысяч слов. - М.: Юнвес, 2015.
3. Немецко-русский/русско-немецкий словарь и грамматический справочник. 57 305 слов, значений и словосочетаний. - М., 2013.
4. Васильева О. Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь. 50 000 слов и словосочетаний. - М.: Дом славянской книги, 2014.
5. Мейендорф Г., Дорохова Ю. Э. Новый немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь: свыше 100000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. - М.: Живой язык, 2009.
6. Ковалева-Райхенбехер Т. Г. Большой немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь: свыше 100000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. - М.: Живой язык, 2013.
7. Брандес М. П., Завьялова М. В. Русско-немецкий финансовый словарь. - М.: КДУ, 2009.

8. Немецко-русский и русско-немецкий словарь сленга / Deutsch-russisches und rassisch-deutsches wörterbuch der jugendsprache. - М.: Живой язык, 2015.

9.5. Интернет-ресурсы:

1. <http://startdeutsch.ru>
2. <http://www.babla.ru>
3. <http://dw.de>
4. <http://www.spiegel.de>
5. <http://www.deutsch-lernen-mit.narod.ru>
6. <http://daf.report.ru>
7. <http://www.deutschesprache.ru>
8. www.multitrans.ru
9. www.lingvo.ru
10. <http://translate.google.ru/>

9.6. Программное обеспечение

Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8
Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Перечень учебных наглядных пособий

Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Необходимое оснащение специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 207, Учебный корпус)	Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест: парты, стулья; магнитно-маркерная доска; ноутбук, колонки, переносной видеопроектор.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения

№ п/п	Наглядное Пособие	Вид наглядного пособия (рисунок, схема, карта, видеофильм и т. д.)	Носитель информации (электронный, бумажный и т. д.)
1	Рекламные плакаты на немецком языке	плакат	бумажный
2	Газеты на немецком языке	газета	бумажный
3	Русские и немецкие пословицы и поговорки	таблица	бумажный
4	Классификация узуальных оборотов	схема	бумажный
5	Географическая карта с названиями рек, гор и населённых пунктов	карта	бумажный
6	Транскрипция русских имён на немецком языке	таблица	бумажный
7	Перевод лекций о здоровье	видео	электронный
8	Аудиозапись текста средней сложности и объёма	CD	электронный

